

BIJAŅČ DA KUVANČ
BU ŪVDIA TOCHTAHEJLAR.
KIRIUVČIU DA ČYHUVČU
BIRDIAŅ ŪBIJBIA
ALHYŠLY BOLHEJLAR!

LET JOY, HAPPINESS AND LUCK
STAY IN THIS HOUSE!
LET THE BLESSING BE UPON
THE HOST AND EVERY GUEST!

LAI APSIGYVENA DŽIAUGSMAS
IR LAIMĖ ŠIUOSE NAMUOSE!
TE BŪNIE PALAIMINTI
KARTU SU ŠEIMININKAIS
VISI JŲ SVEČIAI!



NIECH RADOŚĆ I SZCZĘŚCIE
ZAMIESZKA W TYM DOMU!
NIECH BĘDZIE BŁOGOSŁAWIONY
GOSPODARZ I KAŻDY GOŚĆ JEGO!

ПУСТЬ РАДОСТЬ И СЧАСТЬЕ
ЖИВУТ В ЭТОМ ДОМЕ!
ПУСТЬ БУДЕТ БЛАГОСЛАВЛЕН
ХОЗЯИН И КАЖДЫЙ ГОСТЬ ЕГО!

KARAIMŲ TRADICIJOS IR KULINARINIS PAVELDAS

KILMĖ

KALBOS IR ETNOGENEZĖS POŽIŪRIU KARAIMAI PRIKLAUSO SENIAUSIOMS TIURKŲ GENTIMS - KIPČIAKAMS. SU LIETUVA KARAIMŲ ISTORIJA SUSIJUSI NUO 1397-1398 M., KAI DIDYSIS KUNIGAİKŠTIS VYTAUTAS PAKVIETĖ IŠ KRYMO KELIS ŠIMTUS KARAIMŲ ŠEIMŲ IR ĮKURDINO JAS TRAKUOSE, TARP DVIEJŲ SAVO PILIŲ, DABARTINĖJE KARAIMŲ GATVĖJE. TRAKŲ MIESTAS VISADA BUVO ADMINISTRACINIS IR DVASINIS KARAIMŲ BENDRUOMENĖS CENTRAS LIETUVOJE. ILGAINIUI TRAKUS PATYS KARAIMAI ĖMĖ SUVOKTI NE TIK KAIP GIMTINĘ, BET IR TĖVYNĘ.

„KARAIMAI, - RAŠĖ XIX A. LENKŲ RAŠYTOJAS WŁADYSŁAWAS SYROKOMŁA, - IPSO IURE BUVO TARSİ PUSBAJORIAI, BENT JAU TIESIOGINE PRASME LAIKYTI KRAŠTO PILIEČIAIS, NE SVETIMA GENTIMI.“

RELIGIJA

KARAIMŲ RELIGIJA - KARAIZMAS. JIS SUSIFORMAVO VIII A. MESOPOTAMIJOJE (IRAKE). TIKĖJIMO DOGMOS GRINDŽIAMOS BIBLIJOJE UŽRAŠYTOTIS TIESOMIS IR NEPRIPAŽİSTAMI JOKIE ŠIUOS ŠVENTUOSIUS TEKSTUS ŽODŽIU AR RAŠTU KOMENTUOJANTYS AUTORITETAİ. TIKROSIOS TIESOS GLŪDI TIK SENAJAME TESTAMENTE IR KIEKVIENAS TIKINTIS KARAIMAS TURI TEISĘ JŲ ŠIAME TEKSTE IEŠKOTI.

KARAIMAI MELDŽIASI ŠVENTOVĖSE, KURIOS VADINAMOS KENESOMIS. SENIAUSIA LIETUVOS KENESA YRA TRAKUOSE, KARAIMŲ G. 30. PIRMOJI KENESA ČIA PASTATYTA DAR XV A. KADANGI PASTATAS, KAIP IR DABAR, BUVO MEDINIS, JIS NE KARTĄ SUDEGĖ, REKONSTRUOTAS. XIX A. PAB. - XX A. PR.

VIRTUVĖ

IKI ŠIŲ DIENŲ IŠLIKO TRADICINĖ KARAIMŲ VIRTUVĖ, KURIOS PAGRINDAS YRA MĖSOS IR TEŠLOS PATIEKALAI. LIETUVOS KARAIMAI GAMINA ĮVAIRIŲ TAUTINIŲ PATIEKALŲ. VIENAS GARSIAUSIŲ, PLAČIAI NE VIEN KARAIMAMS ŽINOMŲ PATIEKALŲ LIETUVOJE YRA KYBYN „KIBINAS“ (KYBYNLAR „DAUG KIBINŲ“). TAI PUSMĖNULIO FORMOS MIELINĖS TEŠLOS PYRAGĖLIS SU PJAUSTYTOS AVIENOS AR JAUTIENOS ĮDARU, KEPAMAS ORKAITĖJE ANT SKARDOS.

KARAIMAI NEAPSIĖJO IR BE NACIONALINIO GĖRIMO. JAM PAGAMINTI NAUDOJAMOS ĮVAIRIOS ŠAKNYS BEI RYTITIŠKI PRIESKONIAI: GVAZDIKĖLIAI, MUSKATO RIEŠUTAS IR KT. TRADICINĖ KARAIMŲ TRAUKTINĖ - STIPRUS GRAŽIOS AUKSINĖS SPALVOS ALKOHOLINIS GĖRIMAS, TINKANTIS PRIE KIBINŲ IR KITŲ TAUTINIŲ PATIEKALŲ.



KARAIMS CUSTOMS AND CULINARY HERITAGE

ORIGIN

FROM LINGUISTIC AND ETHNOGENETIC POINT OF VIEW KARAIMS BELONG TO THE OLDEST TURKISH TRIBES - KIPCHAKS. THE HISTORY OF KARAIMS IS CONNECTED WITH LITHUANIA SINCE 1397-1398'S. THE GREAT DUKE OF LITHUANIA VYTAUTAS, BROUGHT FROM CRIMEA SEVERAL HUNDREDS OF KARAIM FAMILIES AND SETTLED THEM IN THE GREAT DUCHY OF LITHUANIA.

KARAIMS WERE SETTLED IN TRAKAI BETWEEN TWO CASTLES OF THE GREAT DUKE, NOWADAYS IT'S KARAIM STREET.

TRAKAI HAD ALWAYS BEEN THE COMMUNITY'S ADMINISTRATIVE AND SPIRITUAL CENTRE IN LITHUANIA. KARAIMS THEMSELVES BEGAN TO HOLD IT NOT ONLY A HOMETLAND, BUT AS A FATHERLAND, TOO.

"KARAIMS - WROTE 19TH C. POLISH WRITER WLADYSLAW SYROKOMLA, - IPSO IURE WERE AS HALF-NOBLE, CONSIDERED TRUE CITIZENS OF THE LAND IN ITS FULL MEANING, NOT A FOREIGN TRIBE".

RELIGION

THE KARAIM RELIGION IS KARAISM. IT TOOK SHAPE IN VIIIITH CENTURY IN THE TERRITORY OF IRAK. IT IS BASED ON THE OLD TESTAMENT; THE MORAL FOUNDATION OF THE RELIGION IS THE TEN COMMANDMENTS. THE ESSENTIAL PRINCIPLE OF KARAISM IS TO STUDY THE HOLY SCRIPTURES INDEPENDENTLY, NOT RELYING ON NEITHER WRITTEN, NOR ORAL COMMENTARIES OF THE OTHERS. THEREFORE, NONE OF THE EXPLANATORY COMMENTARIES ON THE OLD TESTAMENT ARE RECOGNIZED.

THE FIRST KENESA IN TRAKAI WAS BUILT IN THE BEGINNING OF XVTH CENTURY. IT WAS RUINED BY FIRE SEVERAL TIMES AND IN XIX-TH CENTURY WAS RECONSTRUCTED IN THE SAME PLACE. THAT IS WHAT WE SEE NOW.

CUISINE

KARAIM CUISINE HAS KEPT ITS TRADITIONS FROM ANCIENT TIMES UP TO THE PRESENT. THE BASE OF THE KARAIM KITCHEN IS MEAT AND PASTE DISHES. LITHUANIAN KARAIMS HAVE VARIOUS NATIONAL DISHES.

ONE OF THE MOST FAMOUS NON-RITUAL DISHES KNOWN NOT ONLY TO KARAIMS IS KYBYN (PL. KYBYNLAR). IT IS A LEAVENED PASTE CAKE HAVING THE FORM OF HALF-MOON AND THE LAMB OR BEEF FILLING; IT IS BAKED IN THE OVEN.

KARAIMS COULDN'T DO WITHOUT A NATIONAL DRINK - KRUPNIK. ITS NAME IS TAKEN OVER FROM THE LOCAL INHABITANTS, BUT THE RECIPES ARE DIFFERENT. IN ORDER TO MAKE IT, VARIOUS ROOTS AND ORIENTAL SPICES ARE USED - CLOVES, MUSCAT NUTS AND OTHERS. KRUPNIK IS A STRONG ALCOHOLIC BEVERAGE, HAS A NICE GOLDEN COLOR AND IS SUITABLE TO KYBYNLAR AND OTHER KARAIM DISHES.





KIBINAI KIBINS / KIBINY / КЫБЫНЫ

INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

- 1. KIBINAS SU VIŠTIENA - KYBYN** 3,30 €
KYBYN WITH CHICKEN MEAT / KYBYN Z DROBIOWYM MIĘSEM /
КЫБЫН С РУБЛЕННОЙ КУРЯТИНОЙ 
- 2. KARAIMIŠKAS KIBINAS SU JAUTIENA - KYBYN** 3,70 €
BEEF KARAIM STYLE KYBYN / KARAIMSKI KYBYN Z WOŁOWINĄ /
КАРАИМСКИЙ КЫБЫН С РУБЛЕННОЙ ГОВЯДИНОЙ 
- 3. KARAIMIŠKAS KIBINAS SU AVIENA - KYBYN** 3,90 €
LAMB KARAIM STYLE KYBYN / KARAIMSKI KYBYN Z BARANINĄ /
КАРАИМСКИЙ КЫБЫН С РУБЛЕННОЙ БАРАНИНОЙ 
- 4. KIBINAS SU KOPŪSTAIS - KYBYNČECH** 2,50 €
KARAIM STYLE PATTY WITH CABBAGE / KARAIMSKI PIEROŻEK Z KAPUSTA /
КАРАИМСКИЙ ПИРОЖОК С КАПУСТОЙ 
- 5. KIBINAS SU VARŠKE IR ŠPINATAIS - KYBYNŠPINATVA** 3,00 €
KARAIM STYLE PATTY WITH CURD AND SHPINACH /
KARAIMSKI PIEROŻEK Z TWAROGIEM I SZPINAKIEM / КАРАИМСКИЙ ПИРОЖОК С ТВОРОГОМ И ШПИНАТОМ 
- 6. KRYMO KIBINAS SU MĖSA IR BULVĖMIS - JANTYK** 4,00 €
FLAKY PASTE PIE WITH MEAT AND POTATOES / PIEROŻEK Z CIASTA WARSTWOWEGO Z MIĘSEM I
ZIEMNIAKAMI / ПИРОЖОК ИЗ СЛОЕНОГО ТЕСТА С РУБЛЕННЫМ МЯСОМ И КАРТОФЕЛЕМ





7.



8.



6.



9.

PYRAGAI PIES / PIEROGI / ПИРОГИ

7. PYRAGAS SU AVIENA - AJAKLYK 14,00 €
 (SU MARINUOTAIS SVOGŪNĖLIAIS, AITRIAIS PIPIRIUKAIS, PIKANTIŠKU PADAŽU)
 LAMB PIE WITH PICKLED ONION, HOT CHILI PEPPERS, PIQUANT SAUCE
 PIERÓG Z BARANINĄ Z MARYNOWANĄ SEBULKĄ, „CZILI“ PAPRYKĄ, PIKANTNYM SOSEM
 ПИРОГ С БАРАНИНОЙ С МАРИНОВАННЫМ ЛУКОМ, ПЕРЧИКАМИ ЧИЛИ, ПИКАНТНЫМ СОУСОМ



8. PYRAGAS SU ŽUVIMI, POMIDORIUKAIS „CHERRY“ IR PADAŽU 12,00 €
BALYCH CHAMURLADA
 FISH PIE WITH TOMATOES CHERRY AND SAUCE / PIERÓG Z RYBĄ Z POMIDORAMI CHERRY I SOSEM /
 ПИРОГ С НАЧИНОККОЙ ИЗ РЫБНОГО ФИЛЕ И ПОМИДОРЧИКАМИ CHERRY И СОУСОМ



9. PYRAGAS SU VIŠTIENA - KIUBETIENĖ 12,00 €
 (SU MARINUOTAIS ČESNAKAIS, PIEVIAGRYBIAIS, PADAŽU)
 CHICKEN PIE WITH PICKLED GARLIC, MUSHROOMS, SAUCE / PIERÓG Z KURCZAKIEM I MARYNOWANYMI CZOSNKIEM I PIECZARKAMI, SOSEM /
 КРУГЛЫЙ ПИРОГ С КУРЯТИНОЙ С МАРИНОВАННЫМИ ЧЕСНОКОМ, ШАМПИНЬОНАМИ, СОУСОМ

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
 ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.





SALOTOS SALADS / SURÓWKI / САЛАТЫ

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APARTNAUJANČIO PERSONALO.

- 1. JAUTIENOS SALOTOS - SYJYR ĖTI** 9,50 €
BEEF SALAD / SAŁATKA Z WOŁOWINĄ / САЛАТ С ГОВЯДИНОЙ
- 2. SALOTOS SU KARŠTA VIŠTIENA - TAVUČOCH** 8,70 €
HOT CHICKEN SALAD
SAŁATKA Z KURCZAKIEM NA CIERPŁO
САЛАТ С ОБЖАРЕННОЙ КУРЯТИНОЙ
- 3. SILKIŲ SALOTOS** 6,50 €
HERRINGS SALAD / SAŁATKA ŚLEDZIOWA / САЛАТ С СЕЛЕДКОЙ





4.



5.



6.

4. **MAROKIETIŠKOS MORKŲ IR APELSINŲ SALOTOS - HEZZU B' LIMMUN** 5,50 €

MAROCCO STYLE SALAD WITH CARROT&ORANGE
SAŁATKA MAROKAŃSKA Z MARCHEWKI Z POMARAŃCZAMI
МАРОККАНСКИЙ САЛАТ С МОРКОВЬЮ И АПЕЛЬСИНАМИ.



5. **ŠVIEŽIŲ DARŽOVIŲ RINKINYS - ČOBAN SALATASI** 6,00 €

FRESH VEGETABLES SET
ZESTAW JARZYN
АССОРТИ СВЕЖИХ ОВОЩЕЙ



6. **PIKANTIŠKOS MARINUOTŲ DARŽOVIŲ SALOTOS** 4,00 €

PIQUANT VEGETABLES SALAD
SAŁATKA JARZYNOWA PIKANTNA
ПИКАНТНЫЙ САЛАТ ИЗ ОВОЩЕЙ



INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.





SRIUBOS SOUPS / ZUPY / СУПЫ

INFORMACIJOS APIE VISU VALCIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

1. **POMIDORINĖ SRIUBA SU MAKARONIUKAIS - ALIUŠKĖ** 4,70 €
TOMATOES SOUP WITH NOODLES
ZUPA POMIDOROWA Z MAKARONEM
ТОМАТНЫЙ СУП С МАКАРОНОМ



2. **NATŪRALUS AVIENOS SULTINYS** 2,50 €
BROTH / ROSÓŁ / БУЛЬОН МЯСНОЙ

3. **ŠALTA SRIUBA SU AGURKAIS, ČESNAKU - JAZMA** 4,50 €
COLD SOUP WITH CUCUMBER, GARLIC
CHŁODNIK KARAİMSKI Z CZOSNKIEM I OGÓRKIEM
ХОЛОДНИК С ЧЕСНОКОМ И ОГУРЦОМ





4.



5.



6.



7.



4. **SULTINYS SU KOLDŪNIUKAIS - CHAMUR - DOLMA** 7,00 €
BROTH WITH MEAT DUMPLINGS
ROSÓL Z KOŁDUNAMI
БУЛЬОН С ПЕЛЬМЕНЬЧИКАМИ



5. **SRIUBA SU AVIENOS ŠONKAULIUKU - KOJ AŠY** 8,00 €
SOUP WITH LAMB RIB / ZUPA Z ŽEBERKAMI BARANIMI / МЯСНОЙ СУП С БАРАНЬИМ РЕБРЫШКОМ

6. **TIRŠTA SRIUBA SU JAUTIENA IR DARŽOVĖMIS - ŠORPA** 7,00 €
THICK SOUP WITH BEEF AND VEGETABLES
ZUPA MIĘSNA (WOŁOWA) Z JARZYNAMI
МЯСНОЙ ГОВЯЖИЙ СУП С ОВОЩАМИ

7. **SULTINYS SU AVIENA IR LAKŠTINIAIS - TUTMAČ** 7,00 €
BROTH WITH LAMB MEAT AND NOODLES
ROSÓL Z BARANINĄ I MAKARONEM
БУЛЬОН С БАРАНИНОЙ И ЛАПШОЙ



INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.





TROŠKINIAI

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

1. ŽUVIES IR DARŽOVIŲ TROŠKINYS - BALYCH ČANACHTA 40-60 MIN 14,00 €
BRAISED FISH WITH VEGETABLES IN CROCKERY
RYBA DUSZONA W GARNUSZKU Z WARZYWAMI
ТУШЁНАЯ РЫБА С ОВОЩАМИ В ГОРШОЧКЕ

2. TROŠKINTOS DARŽOVĖS - ZASPALAR ČANACHTA 40-60 MIN 13,00 €
STEWED VEGETABLES / DUSZONE JARZYNY / ТУШЕНЫЕ ОВОЩИ

3. AVIENOS TROŠKINYS SU BAKLAŽANU IR POMIDORU - ČABANNYN KAVURMA ...18,00 €
LAMB MEAT WITH AUBERGINE AND TOMATO IN CROCKERY
BARANINA DUSZONA W GARNUSZKU Z BAKLAŽANEM I POMIDOREM
ТУШЁНАЯ БАРАНИНА С БАКЛАЖАНОМ И ПОМИДОРОМ В ГОРШОЧКЕ





4. **KEPTA AVIENA SU GRAIKINIAIS RIEŠUTAIS, DATULĖMIS IR KUSKUSU 20,00 €**

TAGINE (MAROKAS - TUNISAS)

FRIED LAMB WITH WALNUTS & DATES & COUSCOUS

PIECZONA BARANINA Z WŁOSKIMI ORZECAMI, DAKTYLAMI I KUSKUSEM

ЖАРЕНАЯ БАРАНИНА С ГРЕЦКИМИ ОРЕХАМИ, ФИНИКАМИ И КУСКУСОМ



5. **JAUTIENOS IR DARŽOVIŲ TROŠKINYS - ČANACH 15,00 €**

BEEF MEAT WITH VEGETABLES IN CROCKERY

WOŁOWINA DUSZONA W GARNUSZKU Z WARZYWAMI

ТУШЁНАЯ ГОВЯДИНА С ОВОЩАМИ В ГОРШОЧКЕ



6. **VIŠTIENOS IR DARŽOVIŲ TROŠKINYS - ČANACH TAVUCHBE 14,00 €**

CHICKEN MEAT WITH VEGETABLES IN CROCKERY

KURCZAK DUSZONY W GARNUSZKU Z WARZYWAMI

ТУШЁНАЯ КУРЯТИНА С ОВОЩАМИ В ГОРШОЧКЕ



INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.





KARŠTI PATIEKALAI

HOT DISHES / GORĄCE DANIA / ГОРЯЧИЕ БЛЮДА

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APARTNAUJANČIO PERSONALO.

- 1. VIŠTIENOS KEPSNYS - TAVUCH KAVURMA** 12,00 €
CHICKEN ROAST / FILET DROBIOWY - PIECZONY / ОТБИВНАЯ - КУРИНОЕ ФИЛЕ
- 2. KEPSNYS - KYBYNLAR** 16,00 €
FIRMINIS KALAKUTIENOS KEPSNYS, KEPTAS SU DARŽOVĖMIS IR SŪRIU
TURKEY ROAST / FILET Z INDYKA ZAPIEKANY Z WARZYWAMI I SEREM
ОТБИВНАЯ ИНДЮШАЧЬЯ С ОВОЩАМИ И СЫРОМ
- 3. VIŠČIUKAS „ТАВАКА“ - TAVUCH „ТАВАКА“** 100 G.- 3,70 €
FRIED CHICKEN TABAKA / SMAŻONY KURCZAK TABAKA / ЦЫПЛЕНОК ТАБАКА

40-60
MIN.



PADAŽAI SAUCE / SOSY / СОУСЫ

- **ČESNAKINIS** 0,70€
GARLIC / CZOSNKOWY / ЧЕСНОЧНЫЙ
- **KRIENU** 0,70 €
HORSE-RADISH / CHRZANOWY / ИЗ ТЕРТОГО ХРЕНА
- **GARSTYČIŲ** 0,70 €
MUSTARD / MUSZTARDOWY / ГОРЧИЧНЫЙ
- **BARBEKIU** 1,00 €
- **GRIETINĖ** 0,50 €
SOUR CREAM / ŚMIETANA / СМЕТАНА
- **KEČUPAS** 0,50 €
KETCHUP / KECZUP / КЕЧУП
- **MAJONEZAS** 0,50 €
MAYONNAISE / MAJONEZ / МАЙОНЕЗ



4.

GARNYRAI SIDE DISHES / DODATKI / ГАРНИРЫ

- VIRTĪ RYZĪAI 2.00 €
BOILED RICE / GOTOWANY RYŻ / РИС
- KUSKUS 3.00 €
COUSCOUS / KUSKUS / КУСКУС
- VIRTOS BULVĒS 2.00 €
BOILED POTATO / GOTOWANE ZIEMNIAKI /
КАРТОФЕЛЬ ОТВАРНОЙ
- BULVIŲ KROKETAI 3.00 €
POTATO CROQUETS / KROKIETY Z ZIEMNIAKŌW /
КРОКЕТЫ
- BULVĒS „FRI” 2.50 €
FRIED POTATO / FRYTKI / КАРТОФЕЛЬ ФРИ
- ŠPARAGINĒS PUPELĒS 3.00 €
GREEN BEANS / FASOLKA SZPARAGOWA /
ФАСОЛЬ ШПАРАГОВАЯ
- ŽIEDINIAI KOPŪSTAI 3.00 €
CAULIEFLOWER/KALAFIOR/ЦВЕТНАЯ КАПУСТА



6.



5.

4. **KEPTI MARINUOTI ĒRIENOS ŠONKAULIUKAI - KABURHAČEHLAR 16,00 €**

FRIED LAMB PICKLED RIBS
SMAŻONE BARANIE ŹEBERKA
ЖАРЕННЫЕ БАРАНЬИ РЕБРЫШКИ

40/60
MIN.

5. **AVIENOS KEPSNELIAI, UŽKEPTI SU DARŽOVĖMIS - KOJU KAVURMA 18,00 €**

LAMB SLICES ROASTED WITH VEGETABLES
BITKI BARANIE ZAPIEKANE Z WARZYWAMI
БИТОЧКИ ИЗ БАРАНИНЫ ЗАПЕЧЕННЫЕ С ОВОЩАМИ

6. **KEPTI VIŠČIUKO GABALIUKAI SU KUSKUSU - T'FAJA* 15,00 €**

(MAROKAS - TUNISAS)
FRIED CHOPED CHICKEN WITH COUSCOUS
SMAŻONE KAWALECZKI KURCZAKA Z KUSKUSEM
ЖАРЕННЫЕ КУСОЧКИ КУРЯТИНЫ С КУСКУСОМ

40/60
MIN.

INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.



KARŠTI PATIEKALAI

HOT DISHES / GORAČE DANIA / ГОРЯЧИЕ БЛЮДА

INFORMACIJOS APIE VISU VALCIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APARTNAUJANČIO PERSONALO.

1. MĖSA ĮDARYTA PAPRIKA - BŪBER DOLMASY ET' 9,00 €

PEPPER FILLED WITH MEAT
PAPRYKA NADZIEWANA MIĘSEM
ПЕРЕЦ НАЧИНЕННЫЙ МЯСНЫМ ФАРШОМ

2. DARŽOVĖMIS ĮDARYTA PAPRIKA - BŪBER DOLMASY IMAM 9,00 €

VEGETABLES-STUFFED PEPPER..
PAPRYKA NADZIEWANA WARZYWAMI
ПЕРЕЦ НАЧИНЕННЫЙ ОВОЩАМИ



3. BALANDĖLIAI VYNUOGIŲ LAPUOSE - SARMA 11,00 €

GRAPE LEAVES FILLED WITH MEAT / GOŁĄBKI W LIŚCIACH WINOGRONOWYCH / ГОЛУБЦЫ В ВИНОГРАДНЫХ ЛИСТЯХ



1.

2.



3.



4.

PADAŽAI SAUCE / SOSY / СОУСЫ

- ČESNAKINIS 0.70 €
GARLIC / CZOSNKOWY / ЧЕСНОЧНЫЙ
- KRIENUJ 0.70 €
HORSE-RADISH / CHRZANOWY / ИЗ ТЕРТОГО ХРЕНА
- GARSTYČIŲ 0.70 €
MUSTARD / MUSZTARDOWY / ГОРЧИЧНЫЙ
- BARBEKIŲ 1.00 €
- GRIETINĖ 0.50 €
SOUR CREAM / ŚMIETANA / СМЕТАНА
- KEČUPAS 0.50 €
KETCHUP / KECZUP / КЕЧУП
- MAJONEZAS 0.50 €
MAYONNAISE / МАЙОНЕЗ / МАЙОНЕЗ

GARNYRAI SIDE DISHES / DODATKI / ГАРНИРЫ

- **VIRTI RYZIAI** 2,00 €
BOILED RICE / GOTOWANY RYŻ / РИС
- **KUSKUS** 3,00 €
COUSCOUS / KUSKUS / КУСКУС
- **VIRTOS BULVĖS** 2,00 €
BOILED POTATO / GOTOWANE ZIEMNIAKI /
КАРТОФЕЛЬ ОТВАРНОЙ
- **BULVIŲ KROKETAI** 3,00 €
POTATO CROQUETS / KROKIETY Z ZIEMNIAKŌW /
КРОКЕТЫ
- **BULVĖS FRI** 2,50 €
FRIED POTATO / FRYTKI / КАРТОФЕЛЬ ФРИ
- **ŠPARAGINĖS PUPELĖS** 3,00 €
GREEN BEANS / FASOLKA SZPARAGOWA /
ФАСОЛЬ ШПАРАГОВАЯ
- **ŽIEDINIAI KOPŪSTAI** 3,00 €
CAULIEFLOWER/KALAFIOR/ЦВЕТНАЯ КАПУСТА



- 4. **MĖSA ĮDARYTAS BAKLAŽANAS - PATLYDŽAN DOLMASY** 9,00 €
MEAT-STUFFED AUBERGINE
BAKLAŽAN NADZIEWANY MIĘSEM
БАКЛАЖАН, НАЧИНЕННЫЙ МЯСНЫМ ФАРШОМ
- 5. **VYNUOGIŲ LAPUOSE KEPTAS UPĖTAKIS - BALYCH JAPRAHYNDA** 16,00 €
TROUT FRIED IN GRAPE LEAVES
PSTRĄG SMAŻONY W LIŚCIACH WINOGRONOWYCH
ФОРЕЛЬ ЖАРЕННАЯ В ВИНОГРАДНЫХ ЛИСТЯХ
- 6. **LAŠIŠOS KEPSNYS** 17,00 €
SALMON ROAST
ŁOSOŚ Z RUSZTU
ЛОСОСЬ ЗАПЕЧЕННЫЙ



UŽKANDŽIAI SNACKS / PRZEKĄSKI / ЗАКУСКИ

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APARTNAUJANČIO PERSONALO.

- 1. PIKANTIŠKA AVINŽIRNIŲ TYRĖ SU LAVAŠU - HUMMUS** 6,00 €
PIQUANT CHICKPEA PORRIDGE WITH LAVASH
PIURE Z GROCHU TURECKIEGO Z LAWASZEM
ПИКАНТНОЕ ПЮРЕ ИЗ НУГУТА С ЛАВАШОМ
- 2. TROŠKINTOS DARŽOVĖS - IMAM BAJALDY** 6,00 €
STEWED VEGETABLES
DUSZONE JARZYNY
ТУШЕННЫЕ ОВОЩИ
- 3. SILKĖS UŽKANDĖLĖ SU KARŠTOMIS BULVĖMIS** 7,50 €
HERRING SNACK WITH HOTPOTATO
ŚLEDŹ Z ZIEMNIAKAMI
СЕЛЕДКА ЗАКУСОЧНАЯ С КАРТОФЕЛЕМ





3.



4.



5.



4. **SILKĖ SU TROŠKINTOMIS DARŽOVĖMIS - ČIRIK BAJALDY** 7,50 €
HERRING WITH STEWED VEGETABLES
ŚLEDŹ Z DUSZONYMI JARZYNAMI
СЕЛЕДКА С ТУШЕНЫМИ ОВОЩАМИ

5. **TROŠKINTI BAKLAŽANAI SU DARŽOVĖMIS - SATE** 7,50 €
STEWED AUBERGINES WITH VEGETABLES
DUSZONE BAKLAŽANY Z JARZYNAMI
ТУШЕНЫЕ БАКЛАЖАНЫ С ОВОЩАМИ



INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.



UŽKANDŽIAI SNACKS / PRZEKĄSKI / ЗАКУСКИ

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

- 1. VYTINTA JAUTIENA / VYTINTA AVIENOS DEŠRA - BASTURMA/SUDŽUK 9,00 €**
JERKED BEEF / JERKED LAMB SAUSAGE
SUSZONE PASKI WOŁOWINY / SUSZONA KIEŁBASA Z BARANINY
ВЯЛЕНАЯ ПИКАНТНАЯ ГОВЯДИНА / ВЯЛЕНАЯ БАРАНЬЯ КОЛБАСА
- 2. ŽIRNIAI SU AVIENOS SPIRGUČIAIS - BURČACH 4,00 €**
PEAS WITH LAMB CRACKLINGS
GROCH Z BARANIMI SZKWARKAM
ГОРОХ С БАРАНЬИМИ ШКВАРКАМИ
- 3. RAUGINTŲ AGURKŲ DUBENĖLIS 2,50 €**
PICKLED CUCUMBERS
OGÓRKI KISZONE
СОЛЕННЫЕ ОГУРЦЫ



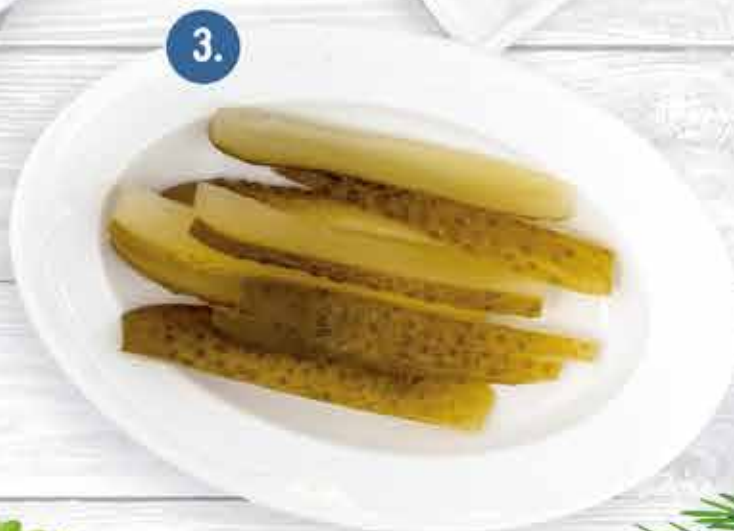
1.



2.



3.





4. UŽKANDA PRIE DEGTINĖS 8,50 €
SNACKS SET FOR VODKA / ZESTAW PRZEKĄSEK DO WÓDKI / НАБОР ЗАКУСОК К ВОДКЕ

5. UŽKANDA PRIE ALAUS 8,50 €
SNACKS SET FOR BEER / ZESTAW PRZEKĄSEK DO PIWA / НАБОР ЗАКУСОК К ПИВУ

6. ALYVUOGIŲ DUBENĖLIS 3,50 €
BOWL OF OLIVES / OLIWKI / МАСЛИНЫ БЕЗ КОСТОЧЕК



KEPTA DUONA 4,50 €
FRIED BREAD / CHŁEB SMAŻONY / ЖАРЕНЬИЙ ХЛЕБ

KEPTA DUONA SU SŪRIO PADAŽU 5,50 €
FRIED BREAD WITH CHEESE SAUCE
CHŁEB SMAŻONY Z SOSEM Z SERU
ЖАРЕНЬИЙ ХЛЕБ С СЫРНЫМ СОУСОМ



SALDUMYNAI SWEETS / SŁODYCZE / СЛАДОСТИ

INFORMACIJOS APIE VISU VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO. PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

- 1. KARŠTAS ŠOKOLADAS** 4,00 €
HOT CHOCOLATE / GORAČA CZEKOLADA / ГОРЯЧИЙ ШОКОЛАД
- 2. TRADICINIAI SALDŪS PYRAGĖLIAI SU VARŠKE - KATLAMA** 6,50 €
KARAIM TRADITIONAL SWEET PIES WITH CURD
KARAIMSKIE TRADUCYJNE SŁODKIE PIEROŹKI Z TWAROGIEM
КАРАИМСКИЕ ТРАДИЦИОННЫЕ СЛАДКИЕ ПИРОЖКИ С ТВОРОГОМ
- 3. OBUOLYS UŽKEPTAS TEŠLOJE SU ROŽIŲ DŽEMU**
GIULIAF ALMADA 6,00 €
APPLE BAKED IN PASTE WITH ROSE JAM
DŹEM Z RŹY W JABLŲKU ZAPIECZONYM W CIEŚCIE
ЯБЛОКО С ДЖЕМОМ РОЗЫ ЗАПЕЧЕННОЕ В ТЕСТЕ
- 4. RIEŠUTŲ PYRAGAS** 6,00 €
NUTS PIE / CIASTO ORZECHOWE / ОРЕХОВЫЙ ПИРОГ





3.



4.

LEDAI ICE CREAM / LODY / МОРОЖЕНОЕ

LEDAI 4,00 €
ICE CREAM / LODY / МОРОЖЕНОЕ

LEDŲ ASORTI SU ŠOKOLADO DROŽLĖMIS 5,50 €
ICE CREAM WITH CHOCOLATE CHIPS
LODY Z CZIPSAMI CZEKOLADY
МОРОЖЕНОЕ С ШОКОЛАДНОЙ КРОШКОЙ

INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

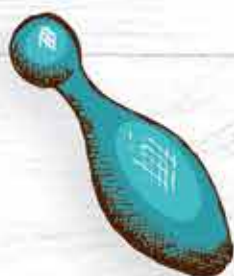
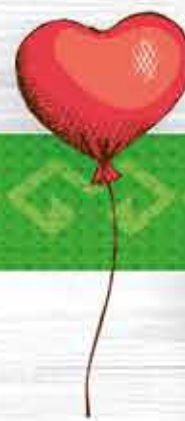


VAIKIŠKAS MENIU CHILDREN'S MENU

INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

1. LIETINIAI BE ĮDARO 5,00 €
2. LIETINIAI SU VARŠKE 7,00 €
3. RAIDELĖS 4,50 €
4. VIŠTIENOS KEPSNYS „ŠYPSENELE“ SU GARNYRU
(BULVIŲ KROKETAI ARBA BULVĖS „FRI“) 8,50 €
5. DEŠRELĖS „EŽIUKAS“ SU GARNYRU
(BULVIŲ KROKETAI ARBA BULVĖS „FRI“) 7,00 €
6. KAKAVA 3,00 €





INFORMACIJOS APIE VISŲ VALGIARAŠČIO PATIEKALŲ SUDĖTYJE ESANČIUS ALERGENUS
ARBA NETOLERAVIMĄ SUKELIANČIAS MEDŽIAGAS IR GMO, PRAŠOME TEIRAUTIS APTARNAUJANČIO PERSONALO.

GARNYRAI

SIDE DISHES /
DODATKI / ГАРНИРЫ

VIRTI RYZIAI	2,00 €
BOILED RICE / GOTOWANY RYŻ / РИС	
KUSKUS	3,00 €
COUSCOUS / KUSKUS / КУСКУС	
VIRTOS BULVĖS	2,00 €
BOILED POTATO / GOTOWANE ZIEMNIAKI / КАРТОФЕЛЬ ОТВАРНОЙ	
BULVIŲ KROKETAI	3,00 €
POTATO CROQUETS / KROKIETY Z ZIEMNIAKÓW / КРОКЕТЫ	
BULVĖS „FRI“	2,50 €
FRIED POTATO / FRYTKI / КАРТОФЕЛЬ ФРИ	
ŠPARAGINĖS PUPELĖS	3,00 €
GREEN BEANS / FASOLKA SZPARAGOWA / ФАСОЛЬ ШПАРАГОВАЯ	
ŽIEDINIAI KOPŪSTAI	3,00 €
CAULIFLOWER/KALAFIOR/ЦВЕТНАЯ КАПУСТА	

PADAŽAI

SAUCE /
SOSY / СОУСЫ

ČESNAKINIS	0,70 €
GARLIC / CZOSNKOWY / ЧЕСНОЧНЫЙ	
KRIENU	0,70 €
HORSE-RADISH / CHRZANOWY / ИЗ ТЕРТОГО ХРЕНА	
GARSTYČIŲ	0,70 €
MUSTARD / MUSZTARDOWY / ГОРЧИЧНЫЙ	
BARBEKIU	1,00 €
GRIETINĖ	0,50 €
SOUR CREAM / ŚMIETANA / СМЕТАНА	
KEČUPAS	0,50 €
KETCHUP / KECZUP / КЕЧУП	
MAJONEZAS	0,50 €
MAYONNAISE / MAJONEZ / МАЙОНЕЗ	

GAIVIEJI GĖRIMAI, MINERALINIS VANDUO

COLD BEVERAGES
MINERAL WATER

„COCA COLA“, „FANTA“, „SPRITE“, „SCHWEPS TONIC“	2,50 €
„NESTEA“	2,50 €
MINERALINIS VANDUO (GAZUOTAS / NEGAZUOTAS)	0,3L - 1,50 €
MINERAL WATER CARBONATED / NON - CARBONATED	0,5L - 2,00 €
	0,75L - 3,50 €

GIRA, SULTYS

KVASS / JUICE

PILSTOMA GIRA	0,3L - 2,00 € / 0,5L - 2,50 €
DRAUGHT KVASS	
SULTYS	0,2L - 2,50 €
[VAIRIŲ SKONIŲ. TEIRAUTIS PADAVĖJO DIFFERENT TASTE JUICE, ASK WAITER	



KAVA COFFEE / KAWA / КОФЕ

JUODA KAVA..... 2,00 € COFFEE / CZARNA KAWA / КОФЕ ЧЕРНЫЙ	KAVA KYBYNLAR % ... 3,00 € COFFEE / CZARNA KAWA / КОФЕ ЧЕРНЫЙ
ESPRESSO 2,00 €	LATĖ 3,00 € COFFEE LATTE / KAWA LATTE / КОФЕ LATTE
BALTA KAVA 2,50 € COFFEE WITH CREAM / KAWA Z MLEKIEM / КОФЕ БЕЛЫЙ	LATĖ KYBYNLAR % ... 4,00 € COFFEE LATTE / KAWA LATTE / КОФЕ LATTE
CAPPUCCINO 3,00 €	

ARBATA TEA / HERBATA / ЧАЙ

ARBATA 2,00 € ĮVAIRIŲ SKONIŲ, TEIRAUTIS PADAVĖJO DIFFERENT TASTE TEA, ASK WAITER	MEDUS 1,00 € HONEY / MIÓD / МЕД
PIENAS 0,50 € MILK	CITRINA 0,50 € LEMON / CYTRYNA / ЛИМОН



MALONIAI KVIĘČIAME APSILANKYTI!

KARAIMŲ TAUTINIŲ PATIEKALŲ RESTORANAS "KYBYNLAR"

KARAIMŲ G.29, 21104 TRAKAI, LIETUVA. TEL.: +370 528 55179 MOB.TEL. +370 698 06320
EL.PAŠTAS: INFO@KYBYNLAR.LT WWW.KYBYNLAR.LT

PAPILDOMOS PASLAUGOS

PAGAL IŠANKSTINĮ UŽSAKYMĄ / PREPARED TO ADVANCE ORDER / NA ZAMÓWIENIE /
ПО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМУ ЗАКАЗУ

KOJNUN BUTU

KEPTAS ĖRIUKO KUMPIS – UŽSAKOMA IŠ ANKSTO, KAINA TIKSLINAMA UŽSAKANT
ROASTED LAMB HAM – PLEASE ORDER BEFORE
PIECZONY UDZIEC JAGNIĘCY – ZAMÓWIENIE PRZYJMOWANE ZAWCZASU
ЗАПЕЧЕННАЯ ЛЯЖКА ЯГНЕНКА – ПО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМУ ЗАКАЗУ

KOZU TOLTURMACHVA

KEPTAS ĮDARYTAS ĖRIUKAS – UŽSAKOMA IŠ ANKSTO, KAINA TIKSLINAMA UŽSAKANT
ROASTED STUFFED LAMB – PLEASE ORDER BEFORE
NADZIEWANY JAGNIĘC – ZAMÓWIENIE PRZYJMOWANE ZAWCZASU
ЗАПЕЧЕННЫЙ НАЧИНЕННЫЙ РИСОМ ЯГНЕНОК – ПО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМУ ЗАКАЗУ

PAPILDOMOS PASLAUGOS

ORGANIZUOJAME BANKETUS, FURŠETUS
ORGANIZUOJAME KIBINŲ KEPIMO IR DEGUSTAVIMO EDUKACINES, PRAMOGINES PROGRAMAS
PARDUODAME DOVANŲ KUPONUS



ORGANIZUOJAME PRAMOGINIUS REISUS KATAMARAN AIS GALVĖS EŽERE
WWW.HOLIDAY-BOAT.LT

